**Становище**

за дисертационния труд на доц. д-р **Борис Димитров Вунчев**

***Речникът на гръцкото гей арго калярдà. Морфолексикални аспекти.***

за присъждане на научната степен „доктор на науките“ в направление 2.1. Филология; научна специалност Общо и сравнително езикознание (новогръцки език)

от проф. дфн Петя Асенова

Дисертацията на доц. д-р Борис Димитров Вунчевразработвазначим проблем за гръцкото езикознание – словообразуването в новогръцкия. Изследването се основава на необичаен корпус от краен брой лексеми (около 3000) от тайния говор *калярдà* на хомосексуалните мъже в Атина и Солун, събрани от Илиас Петропулос главно през 40-те години на ХХ-и век и обнародвани за първи път през 1971 г., достигнали до днес пет издания (Πετρόπουλος, Η. *Καλιαρντά.* Αθήνα: Νεφέλη, [1971, 1980 – трето изд., нямам информация за второто, 1982- четвърто изд.,1993 - пето]).

Като вид социолект този таен говор се отличава от общогръцкия само на лексикално равнище. Както и при други тайни говори осъществява целта си за криптолалия чрез заемане на лексика от чужди езици или прилагайки върху родния език операции като деформиране на означаващото чрез разместване на звукове, метатеза, замяна на едни звукове с други и под., но и много по-интересни семантични процедури, които са получили заслужено внимание в дисертацията. Покрай сравнително рeдките случаи на *утилизация* (заемане на дума без промяна на значението) Б. Вунчев се спира специално на два вида *ресемантизация*: 1) чрез *инвенция* (сравнително прозрачна метафоризация при имена на лица, на не-лица и предмети, рядко при абстрактни понятия, при прилагателни и глаголи и 2) чрез *редирекция* (промяна на референцията от стандартния гръцки към специфична за хомосексуалната общност референция). Доколкото и при двата вида ресемантизация става ревизия на отношението денотат // десигнат, очаквано е в някои случаи границите да са размити, както показват напр. *μπιρμπίλι* ‘украшение’ < нгр. ‘славей’; *κουνίστρα* ‘грамофонна плоча’ < нгр. ‘жена, която поклаща предизвикателно ханша си, предизвикателна жена’ (*инвенция*), но *αδελφάτο* ‘светът на гейовете’, нгр. ‘братство’, обаче *ανέμη* ‘люлеещ хълбоци гей’, нгр. *ανέμη* ‘чекрък’, *ανεμόμυλος* ‘люлеещ хълбоци гей’, нгр. *ανεμόμυλος* ‘вятърна мелница’ (*редирекция*). Според мен по-категоричен случай на редирекцията е *енантиосемията* (десигнат // антоним на денотата), която е банален начин за криптолалия, срв. *белио* ‘арапин’, *сини* ‘червени домати’ в българския таен зидарски говор „мещренски, мещругански“ (**П.Асенова, У.Дукова, Т.Кацори** Към характеристиката на тайните говори в България. - *Съпоставително езикознание*, 1984 (IX), 1, 29-43). В калярдà също могат да се посочат случаи на енантиосемия, напр. *παξιμαδιάζω* ‘омекотявам; омеквам’, нгр. *παξιμαδιάζω* ‘правя нещо на сухар; отслабвам’; *ροσόλι* ‘слюнка, лига’, нгр. *ροσόλι* ‘росолио’, ликьор с аромат на роза ; *τσαπέλα* ‘пищна, мощна’, нгр. *τσαπέλα* ‘наниз сушени смокини’; *λατινικά* ‘калярдà’, нгр. *λατινικά* ‘латински език’. При инвенцията се срещат денотати, чието табуиране чрез метафори е обичайно в речта и има паралели в различни езици, напр. *μπαγκάζι* и *πακέτο* ‘пакет, издутина в областта на membrum virile’, нгр. *μπαγκάζι* ‘багаж’ , нгр. *πακέτο* ‘пакет’ или *μπάμια* и *φιστίκι* ‘малък полов член’, нгр. *μπάμια* ‘бамя’, *φιστίκι* ‘фъстък’ с паралел в израза *Πήδουσε πολλά παλούκια* ‘Прескочи много колове.’(за жена, която е имала сексуални връзки с много мъже).

Тези наблюдения само илюстрират трудността да се анализира и класифицира по семантични признаци богат лексикален материал, където именно семантичният строеж е цел на търсена непрозрочност.

Формалната страна на речника се поддава на по-обективен анализ. В общи линии словообразователните модели в калярдà не противоречат на моделите в общогръцкия и затова Б. Вунчев основателно се съобразява с тях. Преди да пристъпи към анализа им, дисертантът обстойно излага в първата глава теоретичните основи на избрания изследователски метод. Той се опира на широка палитра от изследвания, показва задълбочено познаване на детайли и добросъвестно ги излага. Някъде изложението преминава даже в учебникарски обяснения (що е дума, видове афикси, вкл. и тези, неприсъщи на индоевропейските езици и под.). Някои от термините са неуместни според мен като разнорангови: афиксация противопоставена на флексия: „флексия“ съответства всъщност на формообразуване, така че терминологично един процес (словобразуване/деривация) се противопоставя на вид морфема (флексия). Несполучлива е и комбинацията „етимилогически произход“. Всъщност етимологии не се предлагат, а и не са нужни, посочва се произходът (прозрачен) на думата. Термин като „еднословна лексема“ е напълно неприемлив (слово, дума, лексема са синоними). Очевидно е, че авторът има предвид лексеми с еднокоренни, прости, непроизводни основи. Въпреки несъгласието ми по тези терминологични въпроси, оценявам като плодотворно, че дисертантът се ръководи в метода си на изследване от постановките на автори с проверена в практиката ефективност, между които бих изтъкнала Анна Анастасиади-Симеониди и Ангелики Рали. Това му е помогнало да изработи свой модел за еднотипно описание на отделните лексикосемантични класове, при което с особена точност и изчерпателност е анализирал композитата, така характерни за гръцкото словообразуване. В речника на калярдà те са 90%. Наред с прецизния анализ на словообразователните модели и статистическото представяне на съотношението им (което внушава увереност за изчерпателност) несъмнен успех на дисертанта е класифицирането на лексикализираните словосъчетания в тайния говор, при които се разглеждат и различните степени на фразеологизация. В глаголно-именните словосъчетания най-фреквентни подържащи глаголи са *αβέλω* ‘правя, давам, взимам’ и *βουέλω* ‘правя, давам, взимам’ от цигански произход (< циг. *avel*  ‘идвам’). Самият И. Петропулос игнорира напълно циганския като източник на словотворчество, но гръцките изследователи на калярдà (посочвам известните ми **Tzitzilis,** **Ch**.. Romani or Armenian loans? A case of contact ambiguity. – *Linguistique Balkanique* 2006 XLV, 2, 279-289. и **Σεχίδου, Ει**. Ελληνικές συνθηματικές ποικιλίες με στοιχεία από τη ρομανί. – *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 30ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας του Α.Π.Θ*. *Μνήμη Μ. Τριανταφυλλίδη.* Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη). 2010. 560-573, както и предоставените ми от Биргит Игла публикации в издаваното от R. Aman сп. *Maledicta* 1981 5 Elias Petropoulos Festschrift, *Maledicta* 1982 6: **Steve A. Demakopoulos**, A Greek Gay is a Greek Gay is a Greek gay…, 45-51 и др.) му отделят специално внимание. Освен тези два синонимни глагола, като *βουέλω < αβέλω* след разместване на звуковете (като *ξαλιμάρι* < *μαξιλάρι*) в лексикализираните словосъчетания се използват и други глаголи от цигански: *δικέλω* ‘гледам’, *χάλω* ‘ям’, *μπενάβω* ‘говоря’ и особено продуктивеният *τζασάρω* ‘заминавам, пъдя’ и неговите производни. В композита редовни форманти са *μαντό* ‘хляб’, *λατσός* ‘добър, хубав’, *μπαλός* ‘дебел’, циг. *balo* ‘свиня’, *πουρός* ‘стар’. Тъй като същите лексеми се срещат и в μάγκικα (поясненото в дисертацията арго на мангите/ μάγκες), Хр. Дзидзилис допуска, че са заети от μάγκικα (Tzitzilis 2006: 284-285). От своя страна Ирини Сахиду отбелязва, че тъй като заемките от цигански са преки, докато каналите на заемане от други езици (итал., фр., англ., тур.) са различни, потребителите на това арго ще да са знаели цигански поради, макар и нежелани, контакти с носителите на този език. Даже самото название *калярдà* възлиза към причастна форма *kal-jar-dò* на гл. *kal-jar-av* ‘правя черен, почерням’ < прил. *kalò* ‘черен’ и следователно носи значение ‘почернен, засрамен, скрит’. (Това пояснение дължа на преподавателката си по цигански д-р Биргит Игла). Ако и циганските заемки да не надвишават няколко десетки, те имат по-разширено участие в калярдà, отколкото в други видове гръцко арго, тъй като с тях се произвеждат над 300 неологизма. Някои от тях, като фрагменти на композита, вървят към граматикализация.

Негативната самоидентификация („negative act if identiry“ Croft 2003 по Σεχίδου 2010:572), изолирането от враждебното заобикалящо общество, от „другите“, следва различна от присъщата на затворените социални групи стратегия – не чрез заемките, а чрез производството на неологизми. Основната стратегия за самоидентификация в калярдà е *произвеждането* на нов речник. Подчертавам това, защото подсказва значимостта на изследването на Б. Вунчев – системно, детайлно, прозрачно структурирано и изчерпващо представено формиране на речника на един, изчезнал вече, таен говор. Калярдà използва словообрзователните механизми на стандартния новогръцки, но по своеобразен начин. Дисертантът е съумял да открои на този фон спецификата на калярдà, каквато е феминизацията, проявяваща се не само в антропонимите и епитетите към тях, но и в граматични средства, като напр. превръщането на суфиксите *-ω/-ώ* и *-ου/-ού* за съкратени и гальовни лични имена от ж.р. (*Λενιώ, Μιλιώ, Σμαρώ, Βαγγελιώ*...) във флексии. Петте приложения са аналитичен речник, представящ целия корпус и биха били основа и за други изследвания.

Приносите на дисертационния труд могат да бъдат резюмирани по следния начин:

1. Успешно е приложен адекватен на обекта на изследване модел за анализ на новогръцкото словообразуване. Постигнато е изчерпващо и точно описание на корпуса.
2. Показано е взаимодействието между вътрешните ресурси за формиране на речник от неологизми и използването на чуждоезикови лексикални извори.
3. Засегнати са социолингвистични въпроси като социалния и езиков статус на изолирани обществени групи, кактго и ролята на езиковото взаимодействие при нетипични условия.
4. Изследването може да послужи като образец и стимул за нови изследвания в посочената по-горе проблематика.

Въз основа на изложените аргументи изразявам становището си, че дисертационният труд ***Речникът на гръцкото гей арго калярдà. Морфолексикални аспекти*** показва необходимите качества, за да бъде присъдена на автора му Борис Вунчевнаучната степен „доктор на науките“ в областта на общото и сравнително езикознание (новогръцки език).

